

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Marcela Kubová

Název práce: **Komentovaný překlad: Martha Pulido: Registro de la bibliografía franciscana que se encuentra en las bibliotecas colombianas: aproximación histórica**

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Text překladu i komentáře považuji za velmi zdařilý. K diskusi dávám následující překladatelská řešení: 1) *Převod (translace) Latinské Ameriky má určitý styl*. 2) Poznámka překladatelky na str. 16 (dtto str. 27 v komentáři) – bylo by možné metajazykový problém řešit také jiným způsobem? 3) Název gramatiky na str. 17. 4) Nejednotnost uvádění názvů jak institucí (str. 9, tak v bibliografii textu originálu). V komentáři postrádám zmínku o vynechání francouzského resumé.

V Praze dne:

Vedoucí / oponent práce:

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě